

СОГЛАШЕНИЕ
по Обмену Студентами и Преподавателями
между

Университетом Иностранных Языков Пусана (PUFS), Южная Корея и
Казахским национальным университетом имени аль-Фараби, Казахстан

Данное Соглашение заключается между высшими должностными лицами Университета Иностранных Языков Пусана, расположенного по адресу 55-1, Uamdong, Namgu, Busan, Republic of Korea (в дальнейшем PUFS) и Казахского национального университета имени аль-Фараби, расположенного по адресу пр. аль-Фараби, 71, 050038 г. Алматы, Республика Казахстан.

Статья 1. Цели и Сфера Сотрудничества

Данное Соглашение заключено с целью содействия обмену преподавателей и студентов на всеобщей равноценной основе. Сфера действия данного сотрудничества должна включать, но не ограничиваться:

- Обменом студентами специальностей бакалавриата по Годовой Программе Обмена (в дальнейшем "Программа Обмена 3+1")
- Обменом преподавателями.

Статья 2. Обмен Студентами в рамках Годовой Студенческой Программы Обмена (в дальнейшем "Программа обмена 3+1")

Обе Стороны изъявили желание заключить настоящее Соглашение с целью реализации Программы 3+1.

Обе Стороны, таким образом, подтверждают взаимный обмен по следующим пунктам и условиям:

2-1. Право быть избранным для участия в Программе Обмена "3+1"

2-1-1. Продолжительность обучения

Студенты по Программе Обмена 3+1 будут зарегистрированы в принимающем университете на один полный академический год, или два академических семестра.

2-1-2. Чтобы быть допущенными к участию в Программе Обмена 3+1, предполагаемые студенты должны показать свою (его/ее) академическую успеваемость в учебе и знание языка приглашающей страны. Оценка претендентов в форме интервью или письменного экзамена может быть проведена направляющим университетом для выбора квалифицированных и высокоактивных кандидатов.

2-1-3. В целом, Направляющий университет предлагает кандидатуры студентов, которые закончили третий, четвертый или пятый семестр.

2-2. Время обмена - начало нового семестра в каждом из двух вышеназванных университетах.

2-3. Курсы, которые будут выбраны: Структура учебных планов

2-3-1. Студенты по программе 3+1 для обучения в принимающем университете будут зарегистрированы на полную образовательную программу. Соответственно, выбранные образовательные программы будут в определенной степени соответствовать образовательным программам принимающего университета.

2-3-2. Приглашающий Университет может предложить языковые курсы для студентов по обмену одновременно с регулярными образовательными курсами для студентов из направляющего Университета.

Студенты Программы Обмена 3+1 могут выбрать регулярные курсы и языковые курсы одновременно, возможно также выбрать один бесплатный курс в зависимости от уровня владения языком.

Стандартное число курсов, которые могут быть выбраны в каждом семестре в Приглашающем Университете составляет 6 - 7 курсов, с еженедельными аудиторными занятиями по 3 часа на каждый предмет. (Продолжительность каждого семестра, как предполагается, составит 15 недель. Таким образом, студенты по программе обмена получат около 270 - 315 часов аудиторных занятий в каждом семестре.)

2-3-3. Поскольку число студентов по обмену от обоих университетов в течение академического года равно (см. пункт 2-4-2), обучение на специальных языковых курсах и регулярных академических курсах для обеих сторон будет бесплатным (студенты по обмену полностью освобождаются от оплаты за обучение в Приглашающем университете).

2-3-4. Приглашающий Университет выпускает академические транскрипты по специальным курсам и регулярным образовательным программам, которые должны отсылаться в соответствующие службы университета-партнера в конце каждого семестра.

2-4. Количество Обменов и Оплата за обучение

2-4-1. Студенты по этой программе обязаны зарегистрироваться в течение предписанного периода времени перед началом каждого нового семестра в своем университете, и регистрация считается завершенной произведением оплаты за обучение в своем университете.

2-4-2. Ожидается, что в каждом учебном году количество студентов по обмену от каждого университета будет равным. Число студентов, которые будут направлены в Приглашающий университет, должно быть предварительно сообщено университету принимающей стороны. Это должно обеспечить необходимое время для подготовки въездной визы в приглашающую страну.

2-4-3. Студенты в данном обмене не обязаны платить обучение в университете приглашающей стороны, при условии равного числа студентов по обмену от каждого университета, как обозначено в пункте 2-4-2.

2-4-4. Однако, в случае, если число студентов, посланных от Направляющего университета непропорционально числу студентов Приглашающего университета на период принятого академического года, в частности, если оно превышает количество студентов по обмену от Приглашающего университета или наоборот, то компенсация за превышающее число студентов должно происходить следующим образом:

** студенты по обмену полностью освобождаются от оплаты за обучение в Приглашающем университете*

Каждый университет приложит все усилия, чтобы наладить баланс относительно числа студентов по обмену на (10)-летний период. Таким образом, студенты по программе 3+1 должны платить только за обучение в своем университете.

2-5. Проживание и другое

2-5-1. Оба университета должны обеспечить студентов по обмену жильем, средствами обучения и обслуживания и др.

В зависимости от наличия мест в общежитии в университетском городке (кампусе), Приглашающий университет гарантирует, что студенты из Направляющего университета имеют приоритет перед другими студентами. В случае, если студенты желают жить вне университетского городка, университет приглашающей стороны организует их размещение.

2-5-2. Студенты, участвующие в данной программе, получают 10%-ую скидку от принятой (стандартной) оплаты спального места. (Однако эта скидка не относится к счетам за коммунальные услуги).

2-5-3. Студенты несут ответственность за оплату места в общежитии, стоимость авиабилетов, питание, текущие расходы по проживанию и другие личные расходы.

Статья 3: Обмен преподавателями

Оба университета содействуют обмену преподавателями путем предоставления возможности преподавателю от Направляющего университета читать курсы лекций в Приглашающем университете в соответствии с потребностями университета приглашающей стороны. Уровень зарплаты, статус приглашенного сотрудника(цы) в Приглашающем университете и другие условия работы должны быть определены до момента его/ее прибытия в Приглашающий университет.

Статья 4. Поправка (ки), Продолжительность и Сроки

4-1. Поправка (ки) к данному Соглашению могут быть сделаны только после переговоров и по взаимному согласию обеих Сторон.

4-2. Данное Соглашение вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами и автоматически продляется ежегодно на основании предыдущего, если оно не расторгнуто или не заменено другим соглашением. Данное Соглашение может быть расторгнуто любой Стороной после предварительного письменного предупреждения, как минимум за шесть месяцев.

4-3. В случае возникновения вопросов в отношении интерпретации текста, английская версия данного Соглашения будет иметь приоритет перед любым другим письменным документом.

В ОСВИДЕТЕЛЬСТВОВАНИЕ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО, данное Соглашение выполнено в двух экземплярах по одному для каждой из Сторон.

Handwritten signature of Sun Gyu

President, YOU, Sun Gyu, Ph.D.
Pusan University of Foreign Studies

Президент YOU, Sun Gyu, Ph.D.
Университет Иностранных Языков Пусана

Дата:

August 13. 2008

Handwritten signature of B.T. Zhumagulov

Rector, Academician B.T. Zhumagulov
al-Farabi Kazakh National University

Ректор, Академик Б.Т. Жумагулов
Казахский Национальный Университет имени аль-Фараби



Дата:

Handwritten signature

**The Agreement on the Exchange of Students and Faculty
between
Pusan University of Foreign Studies (PUFS), South Korea, and
al-Farabi Kazakh National University, Kazakhstan**

This agreement, entered into by and between the highest representative official of Pusan University of Foreign Studies located at 55-1, Uamdong, Namgu, Busan, Republic of Korea (hereinafter referred to as PUFS) and the al-Farabi Kazakh National University, located at al-Farabi ave.71, 050038 Almaty, Republic of Kazakhstan.

Article 1. Objectives and the Scope of Cooperation

This agreement is made with the objective of facilitating the exchange of faculty and students on a generally equal basis. The scope of activities of this cooperation shall include but not limited to:

- The Exchange of Undergraduate Students in a One Year Exchange Program (here-in-after referred to as “the 3+1 Exchange Program”)
- The Exchange of Faculty

Article 2. The Exchange of Students in the One-Year Undergraduate Student Exchange Program (here-in-after referred to as the “3+1 Program”)

Both parties hereto desire to enter into an agreement with a view to implement the 3+1 Program. Both parties hereby endorse the reciprocity of the following terms and conditions:

2-1. Eligibility for Admission to the "3+1" Exchange Program

2-1-1. Duration of Study

Students in the 3+1 Exchange Program will register at the host university for one full academic year, or two academic semesters.

2-1-2. To be qualified for admission to the 3+1 Exchange Program, prospective students are required to show his/her academic ability under study and language proficiency of the host country. The appraisal of applicants in the form of interview or written exam can be undertaken by the home university for the selection of the qualified and highly motivated candidates.

2-1-3. Generally, students at the home university who have finished his/her third, fourth, or fifth semester.

2-2. The time of the exchange shall be the beginning date of a new semester at each of the two schools.

2-3. Courses to be taken: Structure of Curricula

2-3-1. The 3+1 students studying at the host university will be enrolled in a full-time academic program. Accordingly, the courses taken will be to some degree corresponding to those

of domestic students.

2-3-2. The host university can offer language courses for the international students in tandem with the regular academic courses for students from the home university.

Students in the 3+1 Exchange Program can opt to take both regular courses and language courses concurrently, or either choose one free of charge depending upon the level of his/her language proficiency.

The standard number of courses to be taken each semester at the host university is 6 to 7 courses, with a weekly class hours of 3 for each class. (The duration of each semester is expected to be 15 weeks. That is, students in the exchange program will take between 270 to 315 of class hours each semester.)

2-3-3. As long as the number of students exchanged from both schools during a particular academic year is equal (see Section: 2-4-2), the tuition for the special language courses and regular academic courses are both exempted. (Full Tuition Waiver for the exchange students at the host university)

2-3-4. The host university issues academic transcripts for both special courses and the regular academic courses and shall be sent to the relevant parties of each school at the end of each semester.

2-4. The Number of Exchangees and the Payment of Tuition Fees

2-4-1. Students in this program are required to register within the prescribed time period before the starting date of each new semester at the home university and registration is completed with payment of the registration fee at the home university through financial guardians.

2-4-2. It is expected that in any given year there will be an equal number of students exchanged from each university. The number of students to be dispatched to the host university shall be pre-notified to the host university. This is to provide more leeway to process entry visa to the host country.

2-4-3. Students in this exchange are NOT required to pay the tuition at the host university when equal numbers of students are exchanged from each university as indicated in Section 2-4-2.

2-4-4. However, in the event the number of students dispatched from the home university is disproportionate vis-à-vis that of the host university for a particular academic year, namely, if it exceeds that of the host university, or vice versa, the exceeding number of students shall be offset by the following one option:

****Full tuition waiver at the host university***

Each university will make every effort to settle the balance in terms of the number of students exchanged over a (10) year period. This way the 3+1 students only have to pay tuition fee at the students' home university.

2-5. Living Accommodations and Others

2-5-1. Both schools shall furnish the exchange students with housing, the use of school facilities, and other things.

Depending upon the availability of space in on-campus dorm, the host university ensures that students from the home university take precedence over other students. In the event students wish to live off-campus, the host university makes arrangements of living accommodations.

2-5-2. The participating students in this program receive 10% discount of the regular dormitory fee.(However, this discount rated does not apply to the utility bills)

2-5-3. The students are responsible for dormitory fee, airfare, meals, living expenses, and other personal expenses.

Article 3: Exchange of Faculty

Both universities shall facilitate the exchange of faculty by offering the faculty member from the home university to teach courses at the host university in accordance with the host university's needs. The amount of salary, his/her title (status) of the incoming faculty member from the home university, and other working conditions shall be determined prior to his/her arrival at the host university.

Article 4. Amendment(s), Duration and Termination

4-1. Amendment(s) to this agreement can only be made after consultation and written mutual consent from the two parties.

4-2. This agreement shall come into effect from the date of its signing by both parties, and be automatically renewed on an annual basis thereafter, unless terminated or replaced with another agreement. This agreement may be terminated by either party with a written advance notice of at least six months.

4-3. If questions arise with regard to the interpretation, the English version of this agreement will take precedence over any other written document.

IN THE WITNESS WHEREOF, this agreement has been executed in duplicate, with each party to keep one copy.

YOU, Sun Gyu, Ph.D.

President

Pusan University of Foreign Studies

[Handwritten signature]

/Signature/

Date:

08. August 13

Academician B.T. Zhumagulov

Rector

al-Farabi Kazakh National University

[Handwritten signature]
[Official seal of al-Farabi Kazakh National University]

/Signature/

Date: